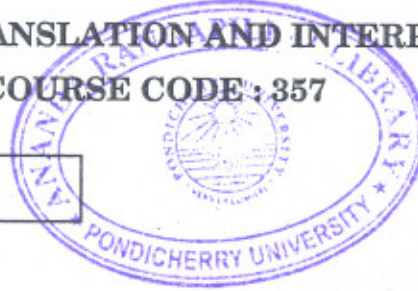


ENTRANCE EXAMINATION FOR ADMISSION, MAY 2010.  
M.A. FRENCH (TRANSLATION AND INTERPRETATION)

COURSE CODE : 357

Register Number :



\_\_\_\_\_  
*Signature of the Invigilator*  
(with date)

COURSE CODE : 357

Time : 2 Hours

Max : 100 Marks

*Instructions to Candidates :*

1. Write your Register Number within the box provided on the top of this page and fill in the page 1 of the answer sheet using pen.
2. Do not write your name anywhere in this booklet or answer sheet. Violation of this entails disqualification.
3. Read each question carefully and mark the relevant answer (A) or (B) or (C) or (D) in the relevant box of the ANSWER SHEET using HB pencil.
4. For objective type question there will be negative mark (-1) for each wrong answer.
5. Do not write anything in the question paper. Use the white sheets attached at the end for writing the answer.
6. Do not open the question paper until the start signal is given.
7. Do not attempt to answer after stop signal is given. Any such attempt will disqualify your candidature.
8. On stop signal, keep the question paper and the answer sheet on your table and wait for the invigilator to collect them.
9. Use of Calculators, Tables, etc. are prohibited.

SECTION A — (70 Points)

Choisissez la meilleure réponse :

1. La bûche est représentative de quelle fête?  
(A) Pâques (B) Noël  
(C) Épiphanie (D) Nouvel An.
2. Il est défendu d'émettre un chèque \_\_\_\_\_  
(A) barré (B) en blanc  
(C) au porteur (D) sans provision
3. Le train va \_\_\_\_\_  
(A) parti (B) part  
(C) partir (D) partie.
4. Le Parlement européen se trouve à \_\_\_\_\_  
(A) Paris (B) Lille  
(C) Marseille (D) Strasbourg
5. Pour \_\_\_\_\_ un chèque, il suffit de tracer sur le chèque deux traits parallèles.  
(A) annuler (B) barrer  
(C) valoriser (D) encaisser
6. La Grande Arche de la Défense se trouve à \_\_\_\_\_  
(A) Paris (B) Versailles  
(C) Bordeaux (D) Nantes
7. Si vous êtes intéressé par notre annonce, veuillez nous faire parvenir votre \_\_\_\_\_  
(A) cursus (B) curriculum vitae  
(C) petite annonce (D) catégorie sociale.
8. Il exige que nous \_\_\_\_\_ faire des week-ends de travail à la campagne.  
(A) allons (B) allions (C) allez (D) irons
9. Etre \_\_\_\_\_ à la table est considéré comme un signe de malheur.  
(A) 12 (B) 9 (C) 11 (D) 13
10. Il faut \_\_\_\_\_ pour pouvoir conduire.  
(A) une licence (B) un permis de conduire  
(C) une carte d'identité (D) un jeton

11. De nombreux étudiants font pendant leurs vacances scolaires \_\_\_\_\_ dans une entreprise.  
 (A) une tentative (B) un emploi  
 (C) un stage (D) une visite
12. « Garer » veut dire \_\_\_\_\_.  
 (A) traverser (B) stationner  
 (C) tourner (D) protéger
13. Isabelle \_\_\_\_\_ il est allé au cinéma hier, m'a téléphoné.  
 (A) à qui (B) pour qui  
 (C) avec qui (D) sur qui
14. Les gens attendent \_\_\_\_\_ des heures.  
 (A) depuis (B) dans  
 (C) il y a (D) pendant
15. Le TGV est \_\_\_\_\_ rapide.  
 (A) un train (B) un avion  
 (C) un bus (D) un vélo
16. Pour faire un trajet en métro, on achète \_\_\_\_\_.  
 (A) un jeton (B) un billet (C) un ticket (D) une carte
17. Le Capitole se trouve à \_\_\_\_\_.  
 (A) Lille (B) Marseille (C) Toulouse (D) Nice.
18. On voit des déguisements à l'occasion de la / du \_\_\_\_\_.  
 (A) Fête des Rois (B) Noël  
 (C) Toussaint (D) Mardi Gras
19. \_\_\_\_\_ est l'auteur du roman « Le Père Goriot »  
 (A) Balzac (B) Molière (C) Hugo (D) Lamartine
20. L'\_\_\_\_\_ aide les chômeurs à trouver du travail.  
 (A) SNCF (B) ANPE (C) SAMU (D) IUFM
21. \_\_\_\_\_ est le symbole de la République.  
 (A) Josiane (B) Marianne (C) Hexagone (D) Liliane
22. Pour téléphoner de France en France, il faut faire le numéro de \_\_\_\_\_ chiffres.  
 (A) 12 (B) 8 (C) 14 (D) 10
23. Le Futuroscope se trouve à \_\_\_\_\_.  
 (A) Poitiers (B) Bordeaux (C) Nantes (D) Rennes.

24. Les Français achètent beaucoup de médicaments \_\_\_\_\_.
- (A) analgésiques (B) antibiotiques  
(C) tranquillisants (D) carabinés
25. \_\_\_\_\_ est le fondateur de la Ve République.
- (A) Charles de Gaulle (B) François Mitterrand  
(C) Georges Pompidou (D) Giscard d'Estaing
26. Les députés de l'Assemblée nationale sont élus pour \_\_\_\_\_
- (A) 4 ans (B) 7 ans (C) 9 ans (D) 5 ans
27. \_\_\_\_\_ avait construit le Château de Versailles.
- (A) Louis XIV (B) Louis XIII  
(C) Louis XV (D) Louis XVI
28. \_\_\_\_\_ symbolise le progrès industriel.
- (A) La Place de la Bastille (B) La Tour Eiffel  
(C) L'Arc de Triomphe (D) Le buste de Marianne
29. \_\_\_\_\_ est le Président actuel de la République française.
- (A) Jacques Chirac (B) Jean-Pierre Raffarin  
(C) Michel Rocard (D) Nicolas Sarkozy
30. \_\_\_\_\_ est un pays francophone d'Afrique.
- (A) La Côte d'Ivoire (B) L'Afrique du Sud  
(C) L'Éthiopie (D) Le Cameroun
31. Si j'avais du courage, je \_\_\_\_\_ ce village.
- (A) quitte (B) quittais  
(C) quitterai (D) quitterais
32. La couleur « blanc » est associée à \_\_\_\_\_
- (A) l'énergie (B) l'urgence  
(C) la pureté (D) la révolution
33. On doit prendre \_\_\_\_\_ contre le vol, les accidents et les incendies.
- (A) l'assurance (B) la carte de crédit  
(C) l'impôt (D) le taxe
34. J'ai lu un roman de Victor Hugo \_\_\_\_\_ l'histoire se passe au Moyen Age.
- (A) dont (B) qui (C) où (D) que
35. Les élèves \_\_\_\_\_ ont leur baccalauréat, peuvent s'inscrire à l'université.
- (A) que (B) où (C) qui (D) dont

36. On utilise \_\_\_\_\_ pour faire cuire rapidement.  
 (A) un four (B) une poêle  
 (C) une cocotte-minute (D) une casserole
37. La sœur de ma femme est \_\_\_\_\_.  
 (A) ma petite-fille (B) ma grand-mère  
 (C) ma belle-sœur (D) ma cousine.
38. Van Gogh est un \_\_\_\_\_.  
 (A) musicien (B) peintre  
 (C) comédien (D) premier ministre
39. Jusqu'à \_\_\_\_\_ va-t-il rester?  
 (A) comment (B) quand (C) où (D) quoi
40. Albert Camus a écrit \_\_\_\_\_.  
 (A) *L'Étranger* (B) *Les Mouches*  
 (C) *Les Mots* (D) *La Nausée*
41. Marie est travailleuse. Sophie est paresseuse. Sophie travaille ----- que Marie.  
 (A) plus (B) moins (C) beaucoup (D) aussi
42. Ferme bien la porte en \_\_\_\_\_.  
 (A) ayant sorti (B) sortirant (C) sortant (D) étant sorti
43. Il est nécessaire \_\_\_\_\_ partir.  
 (A) de (B) à (C) pour (D) en
44. Quand les Français disent « je suis en pleine forme », ils sont \_\_\_\_\_.  
 (A) malades (B) heureux (C) fatigués (D) timides
45. \_\_\_\_\_ parlez-vous ?  
 (A) De quoi (B) Sur quoi (C) A quoi (D) Avec quoi
46. Il aime faire des choses nouvelles. Il est \_\_\_\_\_.  
 (A) paresseux (B) entreprenant (C) courageux (D) valeureux.
47. Elle rêve toujours du passé. Elle est \_\_\_\_\_.  
 (A) résolue (B) audacieuse  
 (C) débrouillarde (D) nostalgique.
48. Jean \_\_\_\_\_ une maison par l'entreprise Dubois.  
 (A) construit (B) se faire construit  
 (C) se fait construire (D) se construit.

49. Je peux prendre du café ? \_ Oui, prends \_\_\_\_\_  
 (A) en (B) y (C) le (D) la
50. Il est fatigué. Il n'a \_\_\_\_\_ dormi.  
 (A) assez (B) trop  
 (C) beaucoup (D) pas assez
51. Dans quel établissement scolaire, les petits Français de 9 ans vont-ils étudier?  
 (A) L'école maternelle (B) L'école primaire  
 (C) Le collège (D) le lycée
52. Que voit-on sur certaines pièces d'euros français?  
 (A) Le visage de Marianne (B) Le visage de la Joconde  
 (C) Le visage de Victor Hugo (D) Le visage de Jacques Chirac.
53. Parmi ces listes, laquelle correspondent à trois régions françaises?  
 (A) Bordeaux, Nice, Paris (B) Bretagne, Bourgogne, Alsace  
 (C) Le Jura, les Vosges, les Pyrénées (D) Le Rhône, la Seine, la Loire
54. Le lendemain du Toussaint, on décore les \_\_\_\_\_ de fleurs.  
 (A) jardins (B) cimetières  
 (C) maisons (D) villages
55. Quel est le mot où la lettre « l » ne se prononce pas?  
 (A) gentil (B) fil de fer (C) nul (D) mal
56. Dans lequel de ces mots, la lettre « s » en gras se prononce-t-elle?  
 (A) œufs (B) dos (C) escargots (D) champs
57. Quand Hélène a su qu'elle était reçue à l'examen, elle était si heureuse qu'elle \_\_\_\_\_  
 (A) a sauté de joie (B) a parlé de joie  
 (C) a manqué de joie (D) a dormi de joie
58. Nida a failli mourir d'une crise cardiaque. Elle \_\_\_\_\_  
 (A) a le cœur brisé (B) a une crise de foie  
 (C) a mal au cœur (D) a une maladie de cœur.
59. Une personne qui fait la grasse matinée \_\_\_\_\_  
 (A) se lève de bonne heure (B) travaille toute la matinée  
 (C) reste au lit un peu tard (D) mange des graisses le matin.

60. Quand je vais de Paris à Grenoble, j'ai une correspondance à Lyon.  
L'énoncé souligné veut dire : \_\_\_\_\_  
(A) je change de train à Lyon (B) je prends le bateau à Lyon  
(C) j'écris à un ami à Lyon (D) je fais un long séjour à Lyon.
61. Quand je suis en vacances, j'écris beaucoup \_\_\_\_\_ à mes amis.  
(A) de devoirs (B) de cartes postales  
(C) de lettres de recommandation (D) d'articles académiques
62. Quelle marchandise ne peut-on pas trouver chez un épicier?  
(A) Des pâtes (B) Des boîtes de conserve  
(C) Des pneus (D) Du sucre
63. Ce matin, j'ai rencontré Françoise. Elle vient de se faire teindre. Elle sort de chez \_\_\_\_\_  
(A) le bijoutier (B) le couturier  
(C) le coiffeur (D) le blanchisseur.
64. En faisant des courses, Sophie se rend compte qu'elle ne peut pas payer. Elle va donc retirer \_\_\_\_\_ au distributeur automatique.  
(A) de la monnaie (B) de l'argent  
(C) des chèques (D) des tickets
65. Sylvie est une fille très timide. Elle n'aime ni montrer ses émotions, ni parler d'elle. C'est vraiment quelqu'un de très \_\_\_\_\_  
(A) muet (B) bavard (C) réservé (D) indiscret
66. Après notre réunion, nous irons prendre un pot dans un café du coin, voulez-vous nous \_\_\_\_\_?  
(A) rejoindre (B) trouver (C) poursuivre (D) chercher
67. Trouvez le mot qui a un point commun avec les trois mots proposés : « skis - traîneau - remonte - pente ».  
(A) piège (B) pluie (C) eau (D) neige
68. Sa maison a beaucoup de charme, mais je préfère \_\_\_\_\_ : elle est plus petite, mais elle nous appartient.  
(A) la tienne (B) la vôtre (C) la nôtre (D) la sienne
69. Quel est le pluriel de *pourboire* ?  
(A) Des pour-boire (B) Des pourboire  
(C) Des pourboivent (D) Des pourboires
70. Quel est le pluriel de *demi-finale* ?  
(A) Des demi-finales (B) Des demies-finales  
(C) Des demies-finale (D) Des demi-finale

SECTION B — (20 Points)

71. *Traduisez en français :*

(10)

A boy stole a lesson-book from one of his schoolfellows and took it home to his mother. She not only abstained from beating him, but encouraged him. The next time he stole a cloak and brought it to her, and she again commended him. The youth, advanced to adulthood, proceeded to steal things of still greater value. At last, he was caught in the very act, and having his hands bound behind him, was led away to the place of public execution. His mother followed in the crowd and violently beat her breast in sorrow, whereupon the young man said, "I wish to say something to my mother in her ear." She came close to him, and he quickly seized her ear with his teeth and bit it off. The mother upbraided him as an unnatural child, whereon he replied, "Ah! If you had beaten me when I first stole and brought to you that lesson-book, I should not have come to this, nor have been thus led to a disgraceful death."

72. *Traduisez en anglais :*

Un cerf lancé hors des retraites de la forêt fuyait la mort dont les chasseurs le menaçaient ; aveuglé par la peur, il gagna la ferme la plus proche et une étable à bœufs se trouvant là fort à propos, il s'y cacha. Pendant qu'il s'y dissimulait, un bœuf lui dit : « quelle idée as-tu eue, malheureux ! De courir de toi-même au-devant de la mort et de confier ta vie à la demeure des hommes ? »

Mais lui, d'un ton suppliant : « Vous du moins, dit-il, épargnez-moi. A la première occasion, je m'échapperai de nouveau. »

La nuit vient, succédant au jour. Le bouvier apporte du feuillage et ne voit rien. A plusieurs reprises vont et viennent tous les gens de la ferme ; aucun d'eux ne remarque le cerf. Le régisseur aussi traverse l'étable ; lui non plus ne s'aperçoit de rien. Alors, transporté de joie, tandis que les bœufs restent calmes, l'animal se met à les remercier de lui avoir dans cette circonstance critique donné l'hospitalité. L'un d'eux lui dit : « nous désirons bien ton salut ; mais si l'homme aux cent yeux vient, ta vie sera fort en danger. » sur ces entrefaites, le maître lui-même arrive en sortant de dîner. Comme récemment il avait trouvé ses bœufs en mauvais état, il s'approche de l'étable : « Pourquoi si peu de feuillage ? Et pas de litière ? Ôter ces toiles d'araignée, serait-ce tant de peine ? » En passant tout en revue, il aperçoit aussi la haute ramure du cerf. Il appelle ses gens, fait tuer la bête et emporter sa prise.

Cette fable montre que c'est le maître qui voit le plus clair dans ses affaires.

SECTION C — (10 Points)

73. Présentez un roman intéressant que vous avez lu. (Environ 500 mots)